تحديات ترجمة أدوات الربط بين اللغتين الإنجليزية والعربية

Challenges of Translating Conjunctions between English and Arabic Languages

M.S. Zunoomy[1], M.H.A. Munas[2], U.Israth[3]

[1,2&3] Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka
zunoomyzain94@gmail.com, israth117@gmail.com
Corresponding author: munas@seu.ac.lk

ملخص البحث: إن أدوات الربط تربط الجمل والعبارات والفقرات مع بعضها ببعض لتحصل على معنى تام في اللغة. وهي أيضا تعين على التعبير بصورة واضحة خلا الكلمات والجمل، وكان لها تأثير إيجابي في إثراء القوة للنص في التركيب والجمال في التعبير والتوازن في الأداء، مع أن سوء استخدام الروابط أو إهمالها ينتج ضررا بالمعنى والتركيب. بناء على هذا، إن أكثر الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية في قسم اللغة العربية يواجهون الصعوبات ويخطئون في ترجمة الروابط في الجمل والعبارات وتحديد معانيها صحيحا فلذلك تتغير المعاني والأفكار الأصلية في لغة الهدف. ولذا هذا البحث يهتم بتحديد الصعوبات التي يواجهها الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية عند ترجمة الروابط بين اللغتين العربية والتاملية. اتبع الباحثون في هذا البحث المنهج الوصفي. تجمع المعلومات لهذا البحث من المعلومات الأولية والثانوية. وأما المعلومات الأولية فقد أخذها الباحثون من الملاحظة والاستبانة، أما الاستبانة فهي توزع على خمسين طالبا من السنة الثانية من قسم اللغة العربية بجامعة جنوب سريلانكا، وتختار العينة عشوائيا. وأما المعلومات الثانوية فهي من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية و الشبكات الإلكترونية. يستخدم البرنامج MS Excel لتحليل المعلومات الحصيلة والتقويم على نتائجها. إن نتائج البحث تؤكد أن الطلبة يعرفون اللغة العربية بأحسن وجه من معرفة اللغة الإنجليزية. لأنهم يتعلمون اللغة العربية في المدارس العربية بمدة ٥ — ٧ سنوات. ولذا هم يتقنونها جيدا كما يعرفون اللغة الإنجليزية بدرجة متوسطة. في حين، عندما يبذلون جهودهم في ترجمة الجمل إلى لغة ثانية وهم يغفلون قواعد اللغة وترجمتها. حسب هذه القضية، عندما ترجموا أدوات الربط منفردة وجملة بين اللغتين العربية والإنجليزية ومعظمهم أخطأوا في استعمال أداة مناسبة وعناية سياق الجمل وعناية الإضافة بين الكلمات، وهكذا أن هناك أخطاء إملائية أيضا توجد في العبارات المترجمة.

الكلمات المفتاحية: أدوات الربط، الترجمة، اللغة الإنجليزية، اللغة العربية

المقدمة:

إن اللغة العربية هى لغة القرآن الكريم ولها فضل واسع وشرف مستمر من بداية نزول القرآن المجيد على خاتم الأنبياء محمد صلى الله عليه وسلم. وهى عنوان الهوية، شرفها ومجدها وعمودها وعمادها وأساسها الراسخ المكين فهى تجسيد للهوية الإسلامية التي شرفها الله وأنزل بها قرآنه الكريم ووسيلة حفظه وانتشاره بين الناس فهي اللغة الخالدة

إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها (محمد وحبيب الله، ٢٠١٥). تعتبر اللغة العربية من أمهات اللغات المنتشرة حول العالم، وهى اللغة التي يتحدث بها أكثر من ملياري إنسان على سطح الأرض، كما أن اللغة العربية هي لغة الصيغ والإعراب والتصرف كما تختص بغنية أصواتها واشتقاق كلماتها ومتزاحمة فصاحتها متصفة بالمرونة والتنوع في بناء جملها، مع أن كل حرف في العربية له قيمة وكل حركة لها هدف خاص (هشام ومناس وعليار، ٢٠١٧).

وأما اللغة الإنجليزية فهي أيضا من أمهات اللغات المهمة الرسمية حول العالم. وهي تستخدم بمعظم سكان العالم من مغاربه ومشارقه. ولها صيغ خاصة في أساليب منظمة باستخدام صحيح. وهاتان اللغتان الرئيستان تتضمنان عدة صيغ في بناء الجمل الصحيحة ومنها أدوات الربط أو الروابط. هذه الأدوات تهتم في نظم العبارات والفقرات بلا خطء من ناحية بنية النحو. تسمى أدوات الربط "Conjunctions" في اللغة الإنجليزية. وتستخدم هذه الأدوات لأداء دور معين في تركيب الجمل ولذا تقال لها بالأدوات لأنها تربط الجمل والكلمات معا لمساعدتها على التناغم والترابط وإيصال المعنى المراد، بحيث تحتاج الجمل في اللغة العربية عند تكوينها والوصل بينها إلى روابط حتى يأتي التعبر عن الجملة صحيحا، فلهذا تستخدم أدوات الربط لتوازن بين الجمل أو الفقرات، أو عند الدخول إلى فكرة أو موضوع جديد، أو لتعليل وجهة نظر ما وتوضيحها، أو عقد مقارنة بين شيئين والاختبار بينهما، وغيرهما من المهام الأخرى التي تستوجب الاستعانة بأدوات الربط (هشام ومناس وعليار، ٢٠١٧).

إن الطلبة في قسم اللغة العربية من جامعة جنوب شرق سريلانكا يواجهون عوائق ومصاعب عند ترجمة الروابط من العربية إلى الإنجليزية أو من الإنجليزية إلى العربية. ولذا هذا البحث يهتم بدراسة الروابط مقارنةً بين العربية والإنجليزية ويسعى على معرفة ماهية الصعوبات عند ترجمتها.

مشكلة البحث:

إن أكثر الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية في قسم اللغة العربية يواجهون الصعوبات ويخطئون في ترجمة الروابط في الجمل والعبارات وتحديد معانيها صحيحا فلذلك تتغير المعاني والأفكار الأصلية في لغة الهدف. وهكذا هم لم يستخدمون الروابط استخداما صحيحا في الجمل والعبارات عند عملية الترجمة.

أهداف البحث:

تحديد الصعوبات التي يواجهها الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية عند ترجمة الروابط بين اللغتين العربية والتاملية.

أهمية البحث:

هناك عدة البحوث عن الروابط مثل استعمال الروابط في اللغة العربية، دراسة متباينة عن الروابط واستخدامها في اللغة العربية واللغة التاملية. ولكن هذا البحث يتميز من ناحية ترجمة الروابط بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهكذا يساعد دارسي مجال اللسانيات والترجمة لإتقان فن الترجمة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وأيضا يدل على استخدام الروابط عند عملية الترجمة استخداما صحيحا. ومن الجدير بالذكر أن هذا البحث خدمة ضرورية لتحسين مجال الترجمة من لغة الأصل إلى لغة الهدف.

حدود البحث:

الحد الموضوعي : ترجمة أدوات الربط بين اللغتين الإنجليزية والعربية.

الحد المكاني : قسم اللغة العربية بجامعة جنوب شرق سريلانكا

الحد البشري : خمسون طالبا في السنة الثانية من قسم اللغة العربية

منهج البحث:

اتبع الباحثون في هذا البحث المنهج الوصفي. تجمع المعلومات لهذا البحث من المعلومات الأولية والثانوية. وأما المعلومات الأولية فقد أخذها الباحثون من الملاحظة والاستبانة، أما الاستبانة فهي توزع على خمسين طالبا من السنة الثانية من قسم اللغة العربية بجامعة جنوب سريلانكا، وتختار العينة عشوائيا. وأما المعلومات الثانوية فهي من الكتب والبحوث والمقالات والرسائل الجامعية و الشبكات الإلكترونية. يستخدم البرنامج MS Excel لتحليل المعلومات الحصيلة والتقويم على نتائجها.

الدراسات السابقة:

"استعمال الروابط في اللغة العربية لدى دارسيها كلغة ثانية على مستوى الجامعة نموذجا طلاب السنة الأولى من جامعة جنوب شرق سريلانكا"، هشام ومناس وعليار، ورقة قدمت بجامعة جنوب شرق سريلانكا عام ٢٠١٧م يسعى الباحثون في هذا البحث على تحديد الأخطاء النحوية التي يواجهها دارسو اللغة العربية عند استخدام الروابط في الجمل العربية و تشخيص أخطاء الترجمة عند ترجمة جمل فيها الروابط إلى اللغة التاملية وأيضا تعديد الأسباب التي أدتهم إلى الضعف في استخدامها استخداما صحيحا. وهكذا يتحدث هذا البحث عن مفهوم الروابط وأهميتها وأنواعها. وأن هذا البحث يحدد الأخطاء النحوية التي يواجهها دارسو اللغة العربية عند استخدام الروابط بتوزيع ثلاثة عشر رابطا من الروابط مما كثر استخدامه في الكتب والمجلات، فالروابط: الواو – ذلك – الذي – نحو – يعني – إلا أن – حيث إن – من المعروف – على أن – على الرغم من – سواء كان أم – بالإضافة إلى – ما إن + فعل ..... حتى. يقدم هذا البحث الأسباب التي أدتهم إلى الضعف في استعمالها، ومنها: عدم

كتابة تمرينات كافية في تصويب مثل هذه الأساليب وعدم تعويد قراءة الكتب والمجلات والصحف العربية التي تحمل الروابط هذه والاكتفاء بتعاليم المحاضر في قاعة المحاضرة دون البحث الموسع فيها.

"دراسة متباينة عن الروابط واستخدامها في اللغة العربية واللغة التاملية"، صادفة وفرون، ورقة قدمت بجامعة جنوب شرق سريلانكا سنة ٢٠١٥م، وهذا البحث يتحدث عن الروابط من حيث بنائها ووظيفتها وحالتها في الجمل ودلالتها في اللغة العربية واللغة التاملية، ويهتم البحث بدراسة متباينة عن تشابهات الروابط واختلافاتها بين اللغة العربية واللغة التاملية.

"بحث عن تعليم النحو العربي: مشكلاته والحلول لها" محمد موسى وآخرون، ورقة بحثية قدمت بجامعة جنوب شرق سريلانكا سنة ٢٠١٥م، ويحاول هذا البحث إلى المحاولة إلى معرفة أهمية النحو العربي وفضله وإلى الكشف إلى معرفة أسباب ضعف الطلاب في محصل القواعد النحوية.

النتائج والمناقشة

(١) توضيح ماهية الروابط وأنواعها واستخداماتها في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

أ) مفهوم الروابط

الربط لغة: ربط الشيء يربطه ربطا .. شده ، فهو مربوط وربيط ، والرباط ماربُط به ، والجمع (رُبُط). والمرابطة ملازمة ثغر العدو ، قال تعالى : (ياأيها الذين آمنوا اصبروا وصابروا ورابطوا) ولا يكون الربط إلا بوسيلة ما، تلك الوسيلة تسمى الروابط . وفي كتب الفلسفة العربية تسمى (رباطات). والرابطة هي الوصلة بين الشيئين (آبادي، ١٩٨٩). الربط اصطلاحا: ظاهرة تركيبية تنشأ بين مجموعة من الكلمات بوسائل معينة ، إما ملفوظة أو ملحوظة، كما يمكن القول بأنه قرينة تقوم على الاتصال المتبادل بين المترابطين . ويمكن القول بأن الربط هو إحكام توظيف اللفظ لخدمة المعنى (حسان، ٢٠٠٩).

ب) أهميته

إن الروابط لها دور كبير في فهم نص سواء كان مسموعا أو مقروءً، واستخدامها أيضا في الكتابة شرط أساسي لمفهوم الكلمات فهما صحيحا، وكما أن أدوات الربط، تربط الجمل والعبارات والفقرات مع بعضها ببعض لتحصل على معنى تام في اللغة. وهي أيضا تعين على التعبير بصورة واضحة خلا الكلمات والجمل، وكان لها تأثير إيجابي في إثراء القوة للنص في التركيب والجمال في التعبير والتوازن في الأداء، مع أن سوء استخدام الروابط أو إهمالها ينتج ضررا بالمعنى والتركيب (هشام ومناس وعليار، ٢٠١٧).

ج) أنواع الروابط:

تنقسم أدوات الربط في اللغة الإنجليزية إلى ثلاثة أقسام رئيسية:

١. روابط النسق: (Coordinating conjunctions) : وهي أدوات وظيفتها هي ربط عبارتين مستقلتين داخل الجملة. مثل : For / and /but / or / yet

٢. عطوف الارتباط: (Subordinating conjunctions) وهي أدوات تستخدم لإنشاء علاقة بين أجزاء الجملة المختلفة. Although / after/ Before / Because

٣. الروابط المتلازمة: (Correlative conjunctions) ووظيفتها هي ربط عناصر الجملة المتشابهة من الناحية الإعرابية. مثل: … or … Then/ whether …. rather

وأدوات الربط في اللغة العربية تنقسم إلى عدة أنواع:

1. روابط العطف مثل: الواو / والفاء/ ثم
2. روابط الاستثناء مثل: ما عدا / وإلا
3. روابط الوصل مثل: كما / أيضا / كذلك / بالإضافة إلى.
4. روابط التمثيل والتوضيح: مثل: ومن ذلك / مثلا / وكما شبيه / نظير
5. روابط السببية : مثل: لأن / لكي / من هنا / بسب
6. روابط التعليل : مثل: لذلك / إذا / ونخلص إلى

د) بعض استخدامات الروابط في اللغتين الإنجليزية والعربية:

Siraj does not have a car <u>but</u> his brother has
لا يملك سراج سيارة <u>إلا</u> أن أخته لديها سيارة.

The book <u>and</u> pen are on the table
الكتاب <u>و</u> القلم فوق المكتب

Meet her first <u>then</u> take your decision
قابلها أولا <u>ثمّ</u> اتخذ قرارك.

وأدوات الربط كثيرة في اللغتين حسب استعمالها، ومن أهمها وأكثر استخدامها ما يلي:

ISBN 978-624-5736-14-0

ثم = Then / later /then later	متى = When
لا = Not	لأنّ = Because
لكنّ = But	بل = Rather
أم =or	حتى = Until / even
عندما = While	لو = If

تعريف عن الترجمة وأنواعها

الترجمة كلمة عربية أصلية، والترجمان: المفسر للسان، الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى (ابن منظور، ١٩٩٥). كما عرفها نيو مارك أن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى"، هكذا يقول كادفود أن الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (يسميها اللغة المصدر) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (يسميها اللغة المستهدف) النقل إليها (يوسف، ٢٠٠٦). إن الترجمة تبادل ثقافي عبر نقل آثار أدبية وغيرها من لغة إلى أخرى، فرضت تقنية ودقة وتقيدا بقواعد خاصة، بحيث أصبحت فنا قائما بذاته من الفنون الأدبية (عبد النور، ١٩٨٤). بناء على هذا، هي نقل المحتوى من لغة المصدر إلى لغة الهدف، والترجمة تعتبر فنا مستقلا بحد ذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات.

تنقسم الترجمة إلى الترجمة التحريرية، الترجمة التتبعية، الترجمة الفورية، الترجمية الآلية. هكذا يقسم البعض الترجمة باعتبار النوعية إلى:

1. الترجمة ضمن اللغة الواحدة: وتعني هذه الترجمة أساسا لإعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.
2. الترجمة من لغة إلى أخرى : وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات ببعضها وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.
3. الترجمة من علامة إلى أخرى : وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة (نجيب، 2005).

يستخدم هذا البحث النوع الثاني من أقسام الترجمة المذكورة هي الترجمة من لغة إلى أخرى، لأن هذا البحث يحاول أن يحدد الأخطاء والصعوبات التي يواجهها دارسو اللغة العربية لغة أجنبية عند ترجمة الجمل. كما أن اللغتين العربية والإنجليزية تنتميان إلى العائلة اللغوية المختلفة، فعملية الترجمة ليست بأمر سهل.

تحديد الصعوبات التي يواجهها الطلبة الذين يتعلمون اللغة العربية عند ترجمة الروابط.

إن الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية كلغة ثانية في قسم اللغة العربية يواجهون عدة مشاكل والصعوبات عند ترجمة الروابط من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، ويتبين لنا من خلال الاستبانة التي وزعت لدى الطلبة، بأن معظمهم قد أخطؤوا في ترجمة الروابط الإنجليزية إلى اللغة العربية في جمل بسيطة وطويلة مع التواجه عدة الصعوبات حين الترجمة. وتم تحديد الصعوبات التي يواجهها الطلبة بتوزيع عشرة أدوات الربط في اللغة الإنجليزية، وهذه الأدوات العشرة واستعمالاتها غالبية وليست نادرة. فالروابط العشرة المقدمة للعينة كالتالي:

(Then / Later - Or - but - while - If - When - because - Rather - even)

تدور الاستبانة حول هذه الأسئلة:

السؤال الأول: انقل أدوات الإنجليزية الآتية إلى اللغة العربية (Then / later, or, but, While, If)

السؤال الثاني: انقل أدوات العربية الآتية إلى اللغة الإنجليزية (متى / لأنّ / بل / حتى / لا)

السؤال الثالث: ترجم العبارات الإنجليزية إلى اللغة العربية.

1. I wrote the home work, then I watched TV
2. Muhammed or Ali entered to class room
3. Don't drink the water, but milk
4. If we travel now, we will arrive evening
5. When you finish the home work, you can watch TV

السؤال الرابع: ترجم العبارات العربية إلى اللغة الإنجليزية.

1. خرج محمد لا علي
2. عندما كنت نائما ، سمعت صوتا
3. نجح الطلاب حتى خالد
4. غاب علي أمس، لأنه كان مريضا
5. قرأت الجريدة، بل المجلة.

وسيتضح مهارات الطلبة في ترجمة أدوات الربط من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية من إجاباتهم للأسئلة التي قدمت إليهم، إذ تسعى هذه الدراسة إلى تحديد مستواهم في ترجمة أدوات الربط من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ولذا قد قام بتصحيح إجابات الطلبة مستخرجا الأخطاء التي وقعت حين ترجمتهم، ثم قام بتحديدها على أوراق جانبية

وفق أنواعها ثم حسب تكرارات كل نوع منها ونسبتها المائوية جملة وتفصيلا، وبذلك يتضح مدى شيوع الخطإ وعمومه.

وعلى هذا، يبين الجدول (١) عن ترجمة أدوات الربط من الإنجليزية إلى العربية، وما هي الأخطاء التي وقعت في ترجمتهم.

الجدول ١: ترجمة أدوات الربط من الإنجليزية إلى العربية

أدوات الربط	الجواب الصحيح	نسبتها المائوية
Then/Later	٥	%١٠
Or	٤٥	%٩٠
But	٤٥	%٩٠
While	١٠	%٢٠
If	٠	%٠

ويتضح لنا من الجدول المذكور أعلاه أن الطلبة بنسبة ١٠% أعطوا معنى صحيحا لأدوات الربط "Then/Later"، و٩٠% من الطلبة ترجموا أدوات الربط "but و or " ترجمة صحيحا، و٢٠% منهم يعرفون معنى الإنجليزية لكلمة "While " صحيحا، ولم يؤت لكلمة "if " معنى صحيحا.

يوضح الجدول (٢) أن معظم الطلبة ليس لهم معرفة شاملة عن أدوات الربط من اللغتين الإنجليزية والعربية.

الجدول ٢ : ترجمة أدوات الربط من العربية إلى الإنجليزية

أدوات الربط	الجواب الصحيح	نسبتها المائوية
متى	٥٠	%١٠٠
لأن	٥٠	%١٠٠
بل	٠	%٠
حتى	١٥	%٣٠
لا	٥	%١٠

من الواضح أن في الجدول أعلاه أن "متى" و"لأن" قد احتلت مكانة الأولى من طلاب المستوى الثانية حيث ١٠٠% نسبة منهم ترجموا إلى الإنجليزية صحيحا، وأي من الطلبة لم يعط معنى صحيحا لكلمة "بل" في الإنجليزية،

ISBN 978-624-5736-14-0

وأجاب ٣٠% من الطلبة لكلمة "حتى" إجابة صحيحة، و ١٠% من الطلبة يكون لهم معرفة قليلة عن معنى "لا" في الإنجليزية.

فيما تأتي نتائج ترجمة العبارات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. وما وقع منهم الأخطاء وما نسبتها المئوية، ويبينها الجدول (٣).

الجدول ٣ : ترجمة العبارات من اللغة الإنجليزية إلى العربية

أنواع الأخطاء النحوية	مجموع الأخطاء في خمس جمل	نسبتها المائوية
عدم إعطاء لأدوات الربط معنى صحيحا	١١٠	٤٤%
الأخطاء في زمن الفعل	٦٥	٢٦%
الخطأ في سياق الجمل	٢٠	٨%
الأخطاء الإملائية	٣٥	١٤%
إلحاق أل التعريف	٢٠	٨%

إن الطلبة يعرفون أدوات الربط في اللغة الإنجليزية واللغة العربية عندما تكون منفردة ولكنهم يخطؤون عند استعمالها في الجمل أي عند ترجمتها إلى اللغة الثانية. بناء على هذا، ٤٤% نسبة منهم لم يأتوا أداة صحيحة في الجمل. وهكذا ٢٦% منهم لم يعتنوا الأزمنة في الجمل الإنجليزية ولذا ترجموها خطأ. ٨% منهم غفلوا سياق الجمل ولذا ترجموها ترجمة حرفية، كما ١٤% لديهم الأخطاء الإملائية و٨% لم يضيفوا الكلمات إضافة صحيحة. رغم أنهم يتعلمون اللغة العربية في الدراسات العليا واللغة الإنجليزية في مواد جامعية.

بعد ذلك، نتائج ترجمة العبارات من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية. وما وقع منهم الأخطاء وما نسبتها المئوية، ويبينها الجدول (٤).

ISBN 978-624-5736-14-0

الجدول ٤: ترجمة العبارات من اللغة العربية إلى الإنجليزية

أنواع الأخطاء النحوية	مجموع الأخطاء في خمس جمل	نسبتها المائوية
عدم إعطاء لأدوات الربط معنى صحيحا	٦٥	%٢٦
الأخطاء في زمن الفعل	٥٠	%٢٠
الخطأ في سياق الجمل	٣٠	%١٢
الأخطاء الإملائية	١٠	%٤
عدم نظام العبارات	٣٠	%١٢

إن الطلبة يعرفون أدوات الربط في اللغة العربية واللغة الإنجليزية عندما تكون منفردة ولكنهم يخطؤون عند استعمالها في الجمل أي عند ترجمتها إلى اللغة الثانية. بناء على هذا، ٢٦% نسبة منهم لم يأتوا أداة صحيحة في الجمل. وهكذا ٢٠% منهم لم يعتنوا الأزمنة في الجمل العربية ولذا ترجموها خطأ. ١٢% منهم غفلوا سياق الجمل ولذا ترجموها ترجمة حرفية، و١٢% لم يضيفوا الكلمات إضافة صحيحة ولذا لم يحفظوا نظام العبارات.

خاتمة البحث والتوصيات

إن هذه النتائج تؤكد أن الطلبة يعرفون اللغة العربية بأحسن وجه من معرفة اللغة الإنجليزية. لأنهم يتعلمون اللغة العربية في المدارس العربية بمدة ٥ — ٧ سنوات. ولذا هم يتقنونها جيدا كما يعرفون اللغة الإنجليزية بدرجة متوسطة. في حين، عندما يبذلون جهودهم في ترجمة الجمل إلى لغة ثانية وهم يغفلون قواعد اللغة وترجمتها. حسب هذه القضية، عندما ترجموا أدوات الربط منفردة وجملة بين اللغتين العربية والإنجليزية ومعظمهم أخطأوا في استعمال أداة مناسبة وعناية سياق الجمل وعناية الإضافة بين الكلمات، وهكذا أن هناك أخطاء إملائية أيضا توجد في العبارات المترجمة.

مهما أن هناك عدة أسباب أدتهم إلى أخطاء الترجمة؛ منها عدم الرغبة في ممارسة مجال الترجمة، وهم يكتفون معرفة قواعد اللغة العربية نفسها ولذا لم يتقنوا تعلم اللغة الأجنبية. في حين، هم يتعلمون اللغة العربية لغة ثانية. وهكذا قلة تعويد قراءة الكتب اللغوية المختلفة لتنمية الكفاءات اللغوية، وكما يقتصرون تعاليم اللغات بالمحاضرات الجامعية وليس لديهم معرفة عن قيمة تعليم اللغات الأجنبية. بناء على هذا، يجب على المسؤولين أن يكلفوهم بطرق كافية لإدراك أهمية تعليم اللغات المختلفة خاصة خلال مجال الترجمة، مهما يمكنهم أن يجدوا وسائل متنوعة في حياتهم العملية. كما أن يرشدوهم إلى فرص موجودة في مجال الترجمة.

ISBN 978-624-5736-14-0

المصادر والمراجع

ابن منظور، جمال الدين. (١٩٩٥). *لسان العرب*. ط ٣. بيروت: دار الصادر.

آبادي، الفيروس. (١٩٨٩). *القاموس المحيط*. بيروت:دار الجيل.

حسان، تمام. (٢٠٠٩م). *اللغة العربية معناها ومبناها*. دار الثقافة: المغرب.

حاج يعقوب، محمد الباقر. (٢٠٠٩). *مقدمة إلى فن الترجمة*. ماليزيا: الناشر الجامعة الإسلامية العالمية.

صيني، محمود إسماعيل و الأمين، إسحاق محمد.(١٩٨٢). *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*. السعودية: الناشر عمادة شؤون المكتبات – جامعة الملك سعود.

عبد النور، جبور. (١٩٨٤). *المعجم الأدبي*. بيروت: دار العلم للملايين.

عمر، حسن عبد الباري. (٢٠٠٠). *فنون اللغة العربية – تعليمها وتقويم تعلمها*. الإسكندرية: مركز الإسكندرية للكتاب.

متولي، عبد الله عبد الحافظ. (١٩٩٥). *الترجمة – أصولها ومبادئها وتطبيقاتها*.مصر: دار النشر للجامعات المصرية، مكتبة الوفاء.

نجيب، عز الدين. (٢٠٠٥). *أسس الترجمة*. ط٥. القاهرة: مكتبة ابن سينا للطبع والنشر والتوزيع.

هشام ومناس وعليار. (٢٠١٧). *استعمال الروابط في اللغة العربية لدى دارسيها كلغة ثانية على مستوى الجامعة نموذجا طلاب السنة الأولى من جامعة جنوب شرق سريلانكا*. مؤتمر الأدب البحثي: جامعة جنوب شرق سريلانكا.

اليوسف، إسماعيل. (د.ت). *الوافي لتعليم اللغة الإنجليزية*. لبنان: دار الجيل.

يوسف، محمد حسن. (٢٠٠٦). كيف تترجم؟. الاسترجاع على الرابط/http://saaid.net/Doat/hasn

Mohammed E.M.M, Habeebullah M.T. (2015). *Teaching of Arabic Grammar: Problems and Solutions.* 5th International Symposium, South Eastern University of Sri Lanka.

Shathifa, M.C.S, Farween A.R.F.S. (2015). Conjunctions and its usage in Arabic and Tamil Languages: A Contrastive Study. *South Eastern University Arts Research Session.*